

Enoch Arden,

Oper in einem Akt

frei nach A. Tennysons Dichtung
bearbeitet von

Carl Gross.

Musik von

RUDOLF RAIMANN.

ARDEN ÉNOK.

Opera 1 Felvonásban.

Tennyson nyomán írta

Gross Károly.

Fordította

RADÓ ANTAL.

Zenéjét szerzé

RAIMANN REZSŐ.

Clavierauszug mit Text vom Componisten netto Pr. M 6 50.

Eigenthum des Verlegers.

*Tous droits de reproduction, d'exécution, d'arrangements et de représentation réservés.
Alle Vertheiligungs-Arrangements & Aufführungsrechte vorbehalten*

Verlag von Aug. Cranz in Hamburg.

Brüssel, A. Cranz.

Besetzung am königl. Theater in Budapest

am 8. Mai 1894.

DIRIGENT: Director Arthur Nikisch. **REGIE:** Oberreg. K. Alszeghy.

Personen:

Személyek:

| | |
|------------------------------|------------------------|
| Enoch Arden | Michael Takáts. |
| Philipp Ray | Carl Szirovatka. |
| Annie | Gräfin Vasquez-Molina. |
| Miriam | Wilh. Valent. |
| Alfred | Franziska Freuder. |
| Minnie | * * * |

COPIE

Ort der Handlung: Fischerdorf an der englischen Küste.

Színhely: Halászfalú az angol partokon.

Zeit: Weihnachtsabend 1750.

Történik az 1750. év karácsonyestjén.

Nyitány.

Bewegt, auf zwei Taktschläge.

R. Raimann.

PIANO.

First system of a musical score. The right hand features a dense texture of sixteenth-note chords, while the left hand plays a simple bass line. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Second system of the musical score. The right hand continues with sixteenth-note chords. The left hand has a few notes. A dynamic marking *p* is present. A *decresc.* marking is written above the right hand.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking *p* is present. A *meno.* marking is written above the right hand.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking *pp* *ms.* is present.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking *a tempo.* is written above the right hand.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking *etwas langsamer.* is written above the right hand. A *ff* marking is present in the left hand, and a *pp* marking is present in the right hand.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with frequent triplets and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with sustained chords and some triplet figures.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate triplet patterns. The left hand features a prominent *ff* (fortissimo) dynamic marking, indicating a powerful accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand begins with a *p* (piano) dynamic. The system includes the instruction *eilend.* (rushing) above the staff and *mf* (mezzo-forte) below the staff. The left hand has a *p* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The right hand features a rapid, rhythmic pattern with a *ff* dynamic. The left hand provides a steady accompaniment with chords.

Fifth system of musical notation. The right hand has a *mf* dynamic, followed by a *ff* dynamic. The left hand features a complex accompaniment with chords and some triplet figures.

Sixth system of musical notation. The system includes the instruction *langsamer.* (slower) above the staff. The right hand has a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The left hand features a *pp* dynamic and includes a triplet figure.

pp f pp 3 3

lungsam

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *pp*, *f*, and *pp*. The tempo marking *lungsam* is placed at the end of the system.

f f ausdrucksvoll

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues with a melodic line, and the left hand accompaniment becomes more active. Dynamic markings include *f* and *f*. The performance instruction *ausdrucksvoll* is written at the end.

This system contains measures 5 and 6. It features a complex texture with overlapping lines and slurs in both hands, creating a rich harmonic and melodic fabric.

p

This system contains measures 7 and 8. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic marking, while the left hand provides a rhythmic accompaniment.

p

This system contains measures 9 and 10. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic marking, and the left hand features a prominent triplet accompaniment.

This system contains measures 11 and 12. It features a complex texture with overlapping lines and slurs in both hands, similar to the third system.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. It features a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line with triplets and slurs.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows a melodic line with slurs and ornaments. The lower staff features a bass line with slurs and some triplets.

The third system shows further development of the melody in the upper staff and the bass line in the lower staff, with various slurs and ornaments.

The fourth system includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the upper staff. The lower staff features a more rhythmic bass line with slurs and accents.

The fifth system features a dynamic marking of *f* (forte) in the upper staff. The lower staff continues with a rhythmic bass line and slurs.

The sixth system includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the upper staff. The lower staff features a rhythmic bass line with slurs and accents. The system concludes with the instruction *mit voller Kraft.*

The musical score is arranged in six systems. The first two systems are in G major and 2/4 time. The third system is in 4/4 time, marked *Langsam.* and *pp*, with a *roll.* instruction. The fourth and fifth systems continue the melody and bass line. The sixth system is the beginning of a new section titled "Der Vorhang hebt sich." in G major and 2/4 time.

Der Vorhang hebt sich.

(Sehr wohnliches Gemach in Philipp Ray's Mühle; durch das sehr breite Mittelfenster erblickt man die gegenüberliegende ärmliche Kirche und die schneebedeckten Dächer der Fischerhütten, von rechts nach links führt ein Steig aufwärts zur Kirche.)

(Barátságos szoba Ray Fülöp malmában, az igen széles középső ablakon át láthatni a szemben lévő szegényes templomot és a halászkunyhók hófedte tetőit; jobbról bal felé keskeny út visz föl a partmenti füves dombokra.)

Első jelenet.

Mässig

ANNIE. 

MIRIAM. 

PIANO. 

(Beide Frauen sind beschäftigt den Christbaum zu schmücken.)
(Mindketten a karácsonyfa díszítésével foglalkoznak.)

Num prangt der Christbaum schneebe - deckt die Sil - ber - strei - fen
A zöld fe - nyő - fa díz - ben áll, már rajt' a sok kis

A. 

M. 

PIANO. 

Die ro - then Ae - pfel, Süs - sig - kei - ten, die gold'nen Nüs - se,
S di - o meg al - ma, s cif - ra - já - ték, tar - kal - la - nak a

flimmern hell.
gyertya - szál.

A. 

M. 

PIANO. 

wel - che Pracht! (Befestigt den Stern am Wipfel des Baumes, steht am Stuhl.)
lom - bo - kon. (A fa tetejére egy csillagot tesz felálva a székre.)

Der Stern noch, der die Wei - sen lenk - te zum
Most még a csil - la - got ré - á - ja, mely

A. 

M. 

PIANO. 

Er sei als schön - ste Zier des
Sel - vit - te arr' a szen - telt

Je - su - kind in dunkler Nacht.
von - ta a há - rom ki - rá - lyo - kat.

A. *Bau - mes táj - ra, an sei - nem Wi - pfel an - ge - bracht. hol an - nyi üd - vös - ség fa - kadt.*

A. *pp*

A. *langsamer.*
Du schö - nes Fest der Kin - der - zei - ten o Weih - nachts - a - bend, Oh te a gyer - mek - kor - na - ka üd - ve, oh eny - he, szép ka -

A. *heil' - ge Nacht. Du schönes Fest der Kin - der - zei - ten.*
M. *rá - csony - est, hol min - den szív a mennyen csügg - ve.*

Du schönes Fest der Kin - der - Oh te a gyermek - kor - nak

cresc.

A. *Du schö - nes Fest der Kin - der - zei - ten.*
M. *Hol min - den szív a mennyen csügg - ve.*

zei - ten üd - ve Du schö - nes Fest der Kin - der - oh te a gyer - mek - kor - nak

A. Ach Weib - nachts a - bend
 új fent re - mél - ni

M. ze - ten Weib - nachts a - bend
 úd - ve, eny he - szep ka

A. heil' - ge Nacht, wie du be - glü - ckest
 biz - ni kezd! Hol min - den sziv a

M. heil' - ge Nacht, wie du be - glü - ckest
 rá - esony - est, a men - nyen esüng - ve

A. al - le Men - schen mit dei - ner ho - hen
 meny nyen esüng - ve új fent re - mél - ni

M. al - le Men - schen mit dei - ner ho - hen
 min - den sziv most új, fent re - mél - ni

eilend.

A. Him - mels - macht, mit dei - ner ho - hen
 biz - ni kezd új fent re - mél - ni

M. Him - mels - macht Mit dei - ner
 biz - ni kezd új fent re -

langsamer.

A. *Him - mels - macht ah wie du be -*
biz - ni kezd, ah hol minden

M. *Him - mels - macht.*
mél - ni kezd!

pp

A. *glü - ckest al - le Menschen mit dei - ner ho - hen*
szív a mennyen csüggve, új fent re - mél - ni

M. *Mit dei - ner*
Re - mél - ni

langsamer.

A. *Him - mels - macht!*
biz - ni kezd!

M. *Him - mels - macht!*
biz - ni kezd!

mf

bewegter.

A. *Nun die Geschenke rasch ge -*
Hozzuk a - ján - do - kin - kat
(Miriam packt aus einen Korbe ver -
(Egy kosárból mindenféle csomagokat

pp *f*

A. *ord - net, rend - be*
schiedene Pakette aus.)
szed elő.)

für mei - ne Kin - der und für
 a gyer - me - kek - nek és Fű -

A. *Ihn, löp - nek,*

den gu - ten, lie - ben, bra - ven
 a ked - ves, drá - ga, hú Fű -

A. *langsamer.*

Phi - lipp; ob ihm die Ga - be zu ge - ring?
 löp - nek nem fog - ja - é - ke - ves - le - ni?

M. *Du Bo -*

M. *När - chen! Der ist wohl zu - frie - den, dass er dein Ja - wort sich errang, nach -*
hó te! Ó he é - ri az - zal, hogy vég - re mé - gis pár - ja let - tel

M. *dem zehn Jah - re du ge - traun - erst um E - noch, dei - nen er - sten*
ha - bártiz é - vig vár - tad vissza a fér - jed Ar - den É - no -

langsamer.

M. *Mann!
kot!*

ppp

leidenschaftlich.

A.

Zehn Jah - re sind da - hin, seit
Tíz hosz - szu é - ve már, hogy

p

A.

E - noch Ar - den trotz mei - nes Fle - hens, mei - ner Bit - ten
Ar - den E - nok ké - ré - sim el - len é - re tá - vo -

A.

ging, in fer - nem Welt - theil
zott, vagyont sze - rez - ni

fp

A.

Reich - thümer zu su - chen, die in der Hei - mat blie - hen
mesz - sze föl - dón! Azt hit - te dús lesz, hogyha

p

A.

ihm ver - sagt.
visz - sza - tér.

ausdrucksvoll.

p *mf*

M.

Er kehr - te nim - mer, ließ in
De visz - sza nem tért; se - he -

p

M.

Noth die Sei - nen, in bitt' - rer Ar - mut ließ er Euch zu -
zett eza - lád - ja, és nem volt in - sé - ged - be' gyá - mo -

A.

Ah da naht ein Ret - tungs - en - gel
Ah és ek - kor el - jött hoz - zám

M.

rück - lod!

mf *p*

A.

Phi - lipp Ray er lin - der - te die Not mit zar - ten Hän - den,
Ray Fü - lóp és gyöngéd kar - ral eny - hi - tet - te sor - sunk,

A.

ward E - noch's Kin - dern Va - ter mir ein Freund,
mint ár - vá - im - nak ap - ja s nekem ba - rá - tom,

A.

o E - noch's Schat - ten - kannst du zür - nen, dass ich im
oh E - nok árnya ne ne - hez - telj hogy nem gyá -

A.

Tod die Treu' dir brach, ein zwei - tes - mal mich eh - lich gab zu -
szol - lak si - ro - uig hogy má - sod diz - ben men - tem es - kü -

früheres Zeitmass. MIRIAM.

A.

ei - gen? Die möss' ge Fra - ge E - noch ist nun
vö - re! O hadd pi - hen - ni már a hol - ta -

M.

tot, mit Mann und Maus ging je - nes Schiff ver - lo - ren das ihn von
kat! Hisz jól tu - dod, hogy É - no - kod ha - jo - ja Khi - ná - ból

M. Chi - na soll - te heimwärts brin - gen im O - cean fand er sein küh - les
jő - ve el - me - rült az ár - ba szegény u - rad a viz - fe - né - ken

M. Grab, lass' doch die To - ten ruh'n! Liebst du nicht Phi - lipp? Grad wie du E - noch
al - szik hadd pi - hen - ni! Vaj' nem csüng - e szi - ved Ray Fü lö pön csak -

pp

A. *mit freiem Vortrag.*

M. Du quälst mein
Ne kerdj ily -
einst ge - liebt - Schön - An - nie?
úgy, mint raj - ta csüggöt?

A. Herz — mit sol - chen Fra - gen!
et — ne zak - lasd szi - vem!

M. Du Nürchen! Mir kannst
Te gyermek! Én e -

p

M.

ja die Wahr-heit sa - gen du liebst den Phi - lipp nicht und klagst um E - noch!
 löt - tem tit - ko - lód - zol? Nem tet - szik tán Fü - lóp, mint haj - dan É - nok?

M.

Be - greif' es wohl: Man kann nur ein - mal lie - ben!
 Fzi - ved csak egy - szer birt ta - lán sze ret - ni?

ruhig.

A.

Nachdem sie sinnend vor sich geblickt,
 (Miután egy ideig meregve a földre nézett.) Ich war ein Kind, als Bei - de um mich
 Gyermeek va - lék. hogy meg - kért min - da -

A.

war - ben - ket - tő, Der kü.h.ne Ar.den
 A bá.tor Ar.den

A.

und der stil - le Ray;
 sa szerény Fü - lóp.

langsamer.

Nicht eilen. . . .

A. Ich ward des E - noch's Weib; — weil mei - ne Mut - ter als bess' - ren Eh - mann
 En Ar - den nó - je let - tem, mi - vel hogy é - des any - ám - nak in - kabb

A. ihn er - kamp - te, ob Phi - lip - da - mals ich ge - liebt, ob
 volt i - nyé - re. Hogy É - no - kot vagy Rayt sze - ret - tem

A. *rall.* E - noch, ich weiss es nicht; doch kaunt ich mei - ne Pflich - ten, war ihm ge -
 en - azt nem tu - dom, de tud - tam mi a tisz - tem, s hú - nó - je *a tempo.*

A. hor - sam, und be - treut sein Haus.
 vol - tam s nem volt rám pa - nasz.

A. *zurückhaltend.* Gott schenkte uns' - rem Eh' - bund zwei Kin - der.
 és lett két gyerme - künk Al - fréd és Min - nie.

Drängend.

A. *Drängend.*

Dann ging E. noch zu Schiff und kehrt nicht
 És az - tán É - nok el - ment és nem jött

eilend.

A. *eilend.*

wie - der, was dann ge - schah du weisst es Mi - riam.
 visz - sza tiz é - ven át a töb - bit jól tu - dod,

A.

Phi - lipp naht' schüchtern sich der Ju - gend - freun - din,
 Fű - lőp bár fé - lénk volt, kö - zel - ge hoz - zám.

A.

zu hel - fen ihr, und den ver - lass'nen Klei - nen voll
 se - gi - te - ni a há - rom el - ha - gyot - ton, oly

langsam.

A. Zart, ge - fühl und ganz Be - schei - den - heit, er lieb - te
gyöngéd gond - dal, szin - te tit - ko - sam: hall - gat - va

ppp

eilend.

A. schweigend mich und kam er, fand kaum in grenzen - lo - ser Dank - bar -
sze - re - tett, s ha - el - jött, én vég - he - tet - len ha - la - ér - ze -

A. keit mein vol - les Herz ein stam - melnd Wort des Dan - kes! Zehn
tem kö - szö - ne - tül egy szót se bírt ta - lál - ni! Stiz

langsam.

A. Jah - re! Kei - ne Kunde kam von E - noch!
év múlt És É - nokról hír se jött még.

pp

Früheres Zeitmass.

A.

Phi - lipp hielt an um mich — schon seit drei Jah - ren ich sag - te
Fü - löp már há - rom é - ve kért ne - jül — s én hozs - szu

A.

end - lich „Ja“ und ward sein Weib,
harc - u - tán, ne - je le - vék,

*zurückhaltend.**Früheres Zeitmass.*

A.

und ward sein Weib!
ne - je je le - vék!

A.

Denn lang schon liebt' ich ihn aus vol - ler See - le.
Mert rég sze - ret - tem már tel - jes szí - vem - ből,

A.

Wie vor-dem ich noch Nieman-den
Oly lán-go-lon, mint so-ha

mf *p*

A.

langsamer.

— ge — liebt!
— sen — kit.

ausdrucksvoll.

p

rull.

f

M.

Nun ist's he - raus - sen Gott sei
Csak hogy be - val - lod, é - de -

M.

Dank! D'rum lass' ein - mal die To - ten ruh'n, der Le - ben - de will
sem! Fe - ledd el hát a hol - ta - kat! Te élsz - sa az üdv - höz

M.

auch sein Recht! Kömmt E - noch se - hen wie du glück - lich bist, er
van jo - god! Ha E - nok lát - ná bol - dog - sa - go - dat, azt,

A.

vilend.

(Beide haben den Christbaum fertig gemacht und die Pakete darunter geordnet.) Wir sind nun fer - tig,
(Ezalatt mindketten elrendezték a karácsonyfát és kirakták alája a csomagokat.) Im kész a num - ka;

M.

seg - ne - te den Mann der dich beglückt!
a ki hol - do - git, meg ál - da - ná!

A.

Dank — für dei - ne Mü - he und A - bends bist du un - ser lie - ber
szép — hogy se - gi - tet - tél! Az es - tét nálunk töl - töd u - n - gye

⊕ Von diesem Zeichen kann der Schluss des ersten Auftrittes wegbleiben.

A. *Gast.* Doch nie - mals
bár? De még oly

M. Wir fei - er - ten schon oft dies - Fest zu - sam - men.
Ez es - tét gyakran ün - ne - pel - tük egy - ütt!

A. *lungsumér.*
glücklicher als heut! ——— Du schö - nes Fest der Kinder -
vigan, mint ma, nem! ——— Oh te a gyermek - kornak

A. ze - ten . Du schönes Fest der Kinder - ze - ten
üd - ve. Oh te a gyermekornak üd - ve.

M. Du schönes Fest der Kinder - ze - ten.
Oh te a gyermekornak üd - ve. Du schönes Fest der Kinder -
Oh te a gyermekornak

A. Ach *ka* Weih - nachts - a - bend
lungsumér. rá - esony - est! ———

M. ze - ten Weih - nachts - a - bend
üd - ve nyá - jas - est! ———

A. wie du he - glückest al - le Men - schen, mit dei - ner ho -

M. Hol min - den sziv a menyen csüg - ve új fent re - mé!

Mit dei - ner
Új - fent re -

The first system of the musical score features a vocal line (A. and M.) and a piano accompaniment. The vocal line consists of two staves, with the lyrics written below. The piano accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The piano part includes dynamic markings such as *mf* and *ff*.

A. - hen Him - mels - macht!

M. - ni biz - ni kezd!

ho - hen Him - mels - macht!

me! - ni biz - ni kezd!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has two staves with lyrics. The piano accompaniment continues on the grand staff, featuring dynamic markings like *ff* and *pp*.

This system shows the piano accompaniment for the third system, continuing the grand staff notation with various chords and melodic lines.

This system shows the piano accompaniment for the fourth system, continuing the grand staff notation.

rall.

a tempo.

The fifth system of the piano accompaniment includes tempo markings: *rall.* (rallentando) and *a tempo.* (return to tempo). It features dynamic markings such as *pp* and *f*, and includes trills marked with 'tr' and a fermata over a chord.

2^{ter} Auftritt.
Második jelenet.

Bewegt. (Treibt Fred scherzend (Enyelgő hangon viss -
ANNIE. Noch nicht!
Még nem.)

MARIAM.

PHILIPP. (An der Thüre.) (Az ajtó előtt.)
Darf er her ein?
Szabad-e már?

PIANO. *p*

A. zurück.) (zakergeti.)
In ei - ner Stun - de.
Egy ó - ra mul - va. (Verdeckt dem Knaben den Christbaum.)
(Elfödi a gyermek elől a karácsonyfát.)

M. Das Christkind - lein war noch nicht hier.
Még nem volt a Je - zus - ka itt!

M. Ich will die Stun - de ihm ver -
Majd el - mu - lat - ta - tom a -

Ph. Du musst dich noch ge - dul - den Sohn!
Várj hát, fi - au, tü - rel - me - sen! (Bleibt mit Fred in der Thüre steh'n.)
(Alfréddel az ajtóban áll.)

M. *rall.*

kür - zen
köz - be,

durch traute Märchen al - ter
majd mondok né - ki szép me -

mf rall.

M. *Mässig.*

Zeit! (Mit Fred ab.) (ruft ihr nach.) (zu Annie.)
sét! (Alfrédde! jobbra el.) (Utána szól.) (Annie hoz.)

Viel Dank!
Kö - szönöm!

Grüss Gott mein hol - des Weib!
Adj Is - ten, drá - ga nöm!

fp *ppp*

A.

Gott ge - he fro - he Weih - nacht dir!
Legyen sze - ren - cesés ün - ne - ped!

Ph.

(umarmt Annie.) (Atöleli.)

Dein Wunsch geht aus, da du bei
Oh é - des hogy - ne vol - na

Ph.

nür zum er - sten - mal in uns - rem Haus, — zehn Mo - na - te des reinsten
az, hi - szen e - lö - szörtölt - jük e - gyütt! — Tíz hó - nap ó - ta nines a

Ph.

Glückes! Wer ist so froh, wie Phi-lipp Ray, wer ist so froh als
 föl-dön ki bol-do-gabb, mint Ray Fülöp ki bol-do-gabb ah mint

Ph.

Phi-lipp Ray! Du Schmeichler, uns're
 Fülöp! löp! Hi-zel-gö! Mé-zes

ANNIE.

A.

Flit-ter-wo-chen dehnst-Lieb-ster du-auf Mon-de aus!
 he-te-in- ket te ho-na-pok-ra nyuj-ta-nád!

PHILIPP.

Auf Jah-re-Then-er-ste- denn mei-ne Lie-be
 É-vek-re, an-gyalom! Oh, mert sze-rel-mem

Ph.

soll glü-hen bis zum letzten A-then-zug!
 nem ham-vad el u-tol-só per-ce-mig!

rall.

Früheres Zeimass.

A. Mein gu - ter Phi - lipp! Dir zu dan - ken so treu - e
Oh drá - ga fér - jem meg - há - lál - ni e nagy sze -

ppp

A. Lieb' bin ich zu schwach. Dir kann der lie - be Gott nur loh - nen!
rel - met nincs már e - róm, de meg - fi - zet ta - lán az Is - ten!

(stockend.)
(akadozva.)

A. Fast glau - be ich er that es schon. —
A vagy ta - lán meg - tet - te már is!

Ph. In - dem er Ju - tal - mul

A. Nein! Ge - ring wár'dächt'ich die - ser Lohn. —
Oh ez a bér nem e - lég, oh nem!

Ph. dich mir schenk - te?
té - ged ad - va. Was gäb' es
Nincs en - nél

mf

lungsam.

(sinkt an

A.  Errätst du noch nicht o Phi-lipp
Nem sej - ted - e, szólj? Oh drá-gám

Ph.  köst-li-cher als dich? Wär's
gazdagabb se - hol! Nagy

 *ppp*

seine Brust.-Keblére döl.)

A.  Mein Phi-lipp!
Oh fér-jem!

Ph.  wahr? O süß Ge-heimniss! O An-nie!
ég! Oh Sejtem, sejtem! Oh An-nie! Holdes Müt-ter-
Édes min-den-

 *f*

Ph.  chen! Die heiss-er-sehn-te fro-he Kun-de gibst du am heil'gen
em! Se hirt, mit oly rég á-hi-tok Ka-rá-esony es-te



(küsst Annie.)

Ph.  A-bend mir? Der Himmel seg-ne dich da-für.
mon-dot el? Oh áld-jon ér-te Is-te-nem!



A. Nun ru - fen mich der Hausfrau Pflich - ten, in Küch' und Kel - ler nach - zu -
 Most há - zi asszony ti - z - tem - el - lí, a kony - ha és a pin - ce

A. seh'n .
 szó - lit!

Ph. Kind, scho - ne dich! Lass' in den Kel - ler
 Ki - mélt ma - gad! A pin - cét majd el -

A. Nein blei - be hier den Weih - nachts - baum ent - zün - den
 Ma - radj csak itt; s ka - rá - eson fán - kon gyujtsd te

Ph. selbst mich geh'n.
 lá - tom én!

A. hell der uns - re Kin - der soll er - freu'n!
 meg az ap - ró gyer - tya szá - la - kat!

Ph. Ich wer - de selbst zum Kind vor
 Megint gyer - ek - ké tett e

eilend.

A.
 Freud! Ach. nie war ich se- li- ger, als heut'!
 nap ah. még soh- se vol- tam bol- do- gabb!

Ph.
 Du schö- nes Fest der Kin- der ze- ten
 Oh te a gyer- mek- kor- nak üd ve

mf

zurückhaltend.

A.
 Du schö- nes Fest der Kin- der ze- ten
 Oh te a gyer- mek- kor- nak üd ve

Ph.
 Du schö- nes Fest der Kin- der
 Oh te a gyer- mek- kor- nak

p

A.
 Du schönes Fest der Kin-der- ze- ten. Ach,
 Oh te a gyernek-kor-nak üd - ve. Ah

Ph.
 ze- ten Du schönes Fest der Kin-der- zeit.
 üd - ve Oh te a gvernek-kor-nak. Ah

mf

A.
 Weih - nachts - a - bend heil' - ge Nacht
 eny - he nyá - jas drá - ga est

Ph.
 Weih - nachts - a - bend heil' - ge Nacht wie du be -
 eny - he nyá - jas drá - ga est hol min - den

p *fp*

strengh im Zeitmass.

im Zeitmass.

rall.

A. *— wie du be - glückest al - le Menschen mit dei - ner ho - hen Himmels - macht! —*
— hol minden szív a menyen esüngve uj - fent re - mél - ni biz - ni kezd!

Ph. *glü - ckest al - le Menschen mit dei - ner ho - hen Himmels - macht! —*
szív a meny - en esüngve uj - fent re - mél - ni biz - ni kezd!

(Es wird allmählig dunkler, draussen scheint der Mond
(Mindinkább sötétül, kisért a hold.)

mf *eilend.*

f

breit. *mit voller Kraft.*

ff

3^{ter} Auftritt.

Harmadik jelenet.

Rasch und lustig.

PHILIPP.

PIANO.

ruhiger.

Ph

Wie's lu - stig häm - mert in der Brust, das Wört - chen „Va - ter“ wel - che
Oh jaj! A szi - vem mint do - bog, hejh most le - szünk esak bol - do -

Ph

Lust! Ein Söhn - chen schenkt Jung - An - nie mir, o Herr mein Gott -
gok lessz An - nie - töl egy gyer - me - kem s ta - lán fi - út

Ph

ich dan - ke dir! Ju -
ad majd ne - kem! I -

glissando.

Ph. cheis-sa-sa! Tra-la-la, tra-la-la! Ju-cheissa-sa!
haj, tyuhaj! Tra-la-la, tra-la-la! I-haj tyuhaj!

Ph. Tra-la-la, tra-la-la. Mein Sohn heisst Phi-lipp so wie ich, er-
Tra-la-la, tra-la-la. Ót is Fű-löp-nek hiv-juk ám, e

Ph. setzt ein-mal als Mül-ler mich. Ju-cheissa-sa! Tra-la-la, tra-la-la! Doch
mal-mot rá is ir-juk ám! I-haj tyuhaj! Tra-la-la, tra-la-la! De

langsamer.
Ph. wenn ich's ü-ber-le-ge recht, die Müh-le wär' für ihn zu schlecht;
hogy-ha jol meg-gon-do-lom, nem mél-tó hoz-zá egy ma-lom

Ph. Klein-Phi-lipp muss wohl hö-her n'aus ich bil-de
legy-en majd ná-lam ran-go-sabb legy-en a

Ph. *iln* zum Pfar - rer aus. Juchei - sa - sa! Tra - la - la. Juchei - sa - sa!
mól - nár fi - a pap. I - haj thuhaj! Tra - la - la i - haj thuhaj.

Ph. Wenn ich's be - den - ke in der That, viel bes - ser hat es ein Sol -
 A vagy ta - lán o - kosb le - szen, ha ka - to - ná - va ké - pe -

Ph. *rall.* dat; ja ein Sol - dat! Ein Pfar - rer ist ein ar - mer
 zem. Biz úgy le - szen! A pap - nak nem sok pénz jut

Ph. Mann, ein Ge - ne - ral ist bes - ser d'ran ja, ja, bes - ser d'ran,
 ám de hős - nek jut a harc u - tán. Süt a harc u - tán,

Ph. ein Ge - ne - ral ist bes - ser d'ran! Doch ein Sol - dat muss
 a hős - nek jut a harc u - tán. De hajh ve - szé - lyes

Ph. *rall.*
 in die Schlacht wo der Ka - no - nen - don - ner kracht, ah
 a esa - ta az á - gyúk dör - gö szo - za - ta ah

Ph.
 — der Kaufmann ist viel bes - ser d'ran weil Reichthum er ge - win - nen kann, doch macht der
 — pénzt könyve - ben sze - rez - het ó ha in - kább lesz ke - res - ke - dó! De jaj ha

Ph.
 Kaufmann Ban - ke - rott, dann hat er sei - ne lie - be Noth, ja sei - ne lie - be
 nem jól spe - ku - lál a kal - már dol - ga ros z - szul áll, oh bi - zony ros z - szul

Ph.
 Noth. Der Künst - ler - stand bringt Ruhm al - lein, d'rum
 áll. Ejlh böl - esebb, mű - vész hogy ha lesz, és

Ph. *rall.*
 soll Klein-Philipp Künst - ler sein! Jüch eis - sa - sa! Tra - la - la. tra - la - la. Ju -
 mesz - sze szál - ló hirt sze - rez. I - haj tyuhaj! Tra - la - la. tra - la - la. I -

Ph. *cheissa - sa !*
haj tyu-haj

Tra - la - la, tra - la - la.
Tra - la - la, tra - la - la.

Doch Künstler gibt es gar zu
De e-zer kö - zül.célt egy ha

Ph. *viel*
er

der Tau - send - ste ge - langt an's Ziel !
ejh rit - ka fő - re jut ba - hér !

Ph. *Die Müh - le näh - ret red - lich mich*
Lám én - ne - kem van e - le - gem

mein Sohn wird
a fi - am

Ph. *erstes Zeitmass.*

Mül - ler, so wie ich!
iz mol - nár legy - en!

4^{ter} Auftritt. Negyedik jelenet.

PHILIP.

ENOCH. (Die Thür öffnet sich, ein Windstoss treibt eine Wolke Schnee in's Zimmer.)
(A dal utójátéka akkorddal hirtelen felbeszakad: Az ajtó nyílik és szélroham sűrű havat fú a szobába.)

PIANO.

Ph. Die Thü-re zu! Wie habt Ihr mich er-schreckt! Nehmt die-le
Csukd bé ha-mar, hogy öz-sze bor-za-dék, szegény ide-

Ph. Ga-be-ar-mer frem-der Mann!
gen, fogt ezt a pár ga-rast!

(Enoch, mit langem Haar und Bart, bleich, zerlumpt,
(Haja, szakálla hosszú, sápadtan, rongyosan megáll az ajtóban.)

steht in der Thüre.)

E. Arm bin ich; doch kein Frem-der und kein
Bár szegény, még-se kol-dus sem i-

E. Bett-ler. Will-kom-men hiess man sonst mich hier im Hau-se und Phi-lipp
de-gen. Vi-gan fo-gad-tak egy-kor itt e ház-ban, s mint jó ba-

Ph. Von mei-nem Va-ter-sprecht ihr ai-mer
Szegény a pámról szo-lasz. ö-reg

E. nannt'mich sei-nen be-sten Freund!
rá-tom jött e-lém Fü-löp!

Ph. Al-ter, Er ist da-hin. Gott seg-ne sei-nen Frie-den! Doch
em-ber. Ó sir-ba van az Is-ten áld-ja ham-vát! De

Ph. *rasch.* wer des Va-ter's Freund, ist auch der Mei- *breit.*
ki ba-rát-ja vólt az az e-nyém ne. In Philipp Ray's Haus seid nür will-
is. Köszöntlek én is hozott az

schneller.
(entsetzt.)
(remülten.)

Ph. kommen! Wie nennt ihr Euch? Ar - den!
Is - ten! Mi a ne - ved? Ar - den!

E. Ich heisse E. noch Ar - den!
A nevem Ar - den É - nok!

Ph. Wie, Mit? E. noch Ar - den

Ph. Ar - den? Ach ja - ihr scherzet nur, Enoch, mein
É - nok? De nem! Ez tré - fa esak! É - nok ki

Ph. Ju - gend - freund, ist längst da -
itt la - kott, már vesz - ve

doppelt langsamer.

Ph. hin! Der ar - me Mann - ver - schla - gen und ver -
 rég! Tiz é - ve már, logy el - tünt, to - va -

Ph. lo - ren! (schluchzend.)
 zül - lött. (zokogva.)

E. Ver - schla - gen und ver - lo - ren!
 Hajh el - tünt to va - zül - lött -

Ph. *rasch.* Ein Gra - bes - chau - er
 Mi bor - za - lom döb -

E. Ja ver - lo - ren!
 to va - zül - lött!

Ph. fasst mich grausig an, ach — wer ist der räth - sel - haf - te Mann?
 ben - ti meg szi - vem ah — ki vagy rej - tel - mes i - de - gen?

L.

Es barg die Klip - pe ei - ne en - ge
Egy - szik - la űr - volt a viz partja

ppp

E.

Höh - le, das gab ein Haus für
mel - lett, a há - rom gyer mek

E.

uns' - re Kin - der spie - le. E - noch war Hausherr
ot - tan jät - szott egy - re É - nok ma volt a

E.

heu - gaz - te, mor - gen
gaz - da, hol - nap

E.

Phi - lipp doch An - nie stets die Hans - frau. Nur zu
Fü - löp. s gazdasszony min - dig An - nie. Né - ha

E. Zei - ten wollt' E - noch wo - chenlang Be -
 mé - gis az É - nok nem a - kart le -

E. sit zer sein.
 mon da - ni.

eilend.

fp

E. „Das ist nun mein Haus und mein klei - nes
 „ E - nyém a haj - lék, szólt és An - nie

p *fp* *p*

E. Weib!“ „ Mein's auch“ sprach Phi - lipp -
 nóm!“ „ Nem, szólt a tár - sa,

fp

E. „s'geht die Rei - he um!“ Wie dann im
 raj - tam most a sor!“ Ska - ösz - sze -

lungsam.

E. *pp*

Streit der kräf - ti - ge - re
 kap tak, s É - nok, az e

E.

E - noch wohl Sie - ger
 rö - sebb, gyó - zó ma

E.

blieb, dann brach ein Thrä - nen -
 radt, a te - he - tet - len

E.

strom hilf - lo - ser Wuth aus Phi - lipp's blau - en
 düh - töl köny - pa - tak om - lott a Fü - löp sze -

E.

Au - gen, er
 mé bül, s va

E. schrie: — .. E - noch,
dul ————— kiál - tott,

(erkennt Enoch.) PHILLII.
(ráismerve.) Bist du's?
Te vagy?

ich las - se dich!"
gyü - löl - lek É - nok!

Ph. Ist's ein Ge - spenst zu To - de mich zu
Nem si - ri árny, a mi fagy aszt - ja

(für sich.) (magában.)
schrecken. Ent - setz - lich wah - res Wort! Ich fass' es
vé - rem? Oh szór - nyü ez a szó! Meg - ő - rü -

E. Ich bin es selbst!
Nem, É - nok él!

Ph. *(laut.)*
(ferhangon.)

nicht! Dein Schiff, es ist ge - strandet?
lök! Ha - jód el nem me riült hát?

E. Ge - strandet!
De el! —

Al - les ging ver - lo - ren.
Vé - ge min - den - es - tül.

Nur Am

E. *eilend.*

ich mit zwei Ge - fähr - ten trieb die hal - be Nacht, ge -
én s két tár - sam egy - egy desz - ka - szált ra - gad - va

E. borst' - ne Plan - ken, schwimmend Tan - werk hielt uns flott.
meg, so - ká - ig hány - a - tánk a ten - ge - ren...

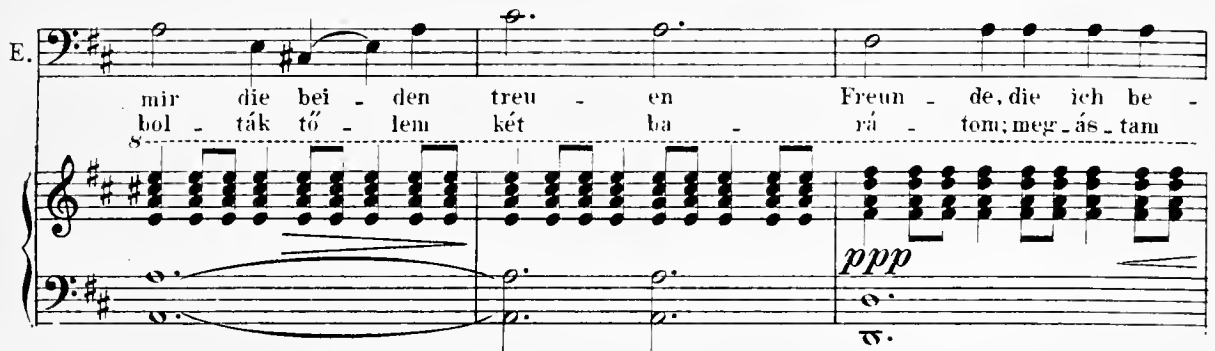
E. Es spült der Tag uns an ein rei - ches doch ö - den
Hogy vég - re vir - radt, min - ket partra ve - tett a

E. 

Mee - res ö - de - stes Ge - sta - de. Des
hul - lám egy zor - don pusz - ta hely - re. A

E. 

Fie - bers blas - se Wuth, ein Son - nen - stich, sie raub - ten
gyil - kos sár - ga - láz s egy nap - szu - rás ott el - ra -

E. 

mir die bei - den treu - en Freun - de, die ich be -
hol - ták tó - lem két ba - rá - tom; meg - ás - tam

ppp

E. 

grub, ach, nun war ich ganz al -
sír - jok s magam va - lék mag -

E. 

lein!
am!

p *pp*

E. *Der Bei - den Tod war Got - tes Mahn - ruf.*
De né - kem huny - tok ezt su - gall - ta:

pp

E. *Har - re!* *Har - re!*
Várj még! *Te várj!*

Langsamer.

E. *So gin - gen*
S. az é - vek

rull. *pp*

E. *Jah - re hin, mein Haupt er - grau - te im ban - gen*
-száll - ta - nak. S mig foly - ton vár - tam, hogy jön - e

E. *2.* *Seh - nen, har - rend auf ein Se - gel vor Jah - res -*
vi - tor - la: Bar - na fóm meg ő - szült de most egy

E. frist schiekt endlich Gott mir Ret - tung ein Schiff ver - schlagen, so wie
é - ve meg men - tett az Is - ten, és egy ha - jó, melyet a

E. ein - stens wir auf un - ser ö - des Ei - land - nahm mich
för - ge - tek a pusz - ta táj - ra ü - zött föl - sze -

(versunken in Brüten.-Tompa kétségbeesésbe merülve.)

Ph. Mein ar - mes un - glück - sel - ges Weib!
Oh jaj, jaj, é - des, drá - ga nőm!

E. auf - dett! Nun ging es S há - zam - ba

E. heim - wärts, hat - te ich ein Heim? Mein Heim sucht'
tér - tem néz - ni, nim ma - radt? És meg - jö -

E. ich, ge - senk - ten Bli - ckes kam ich hin, wo An - nie lebt' und
vék. Szo - rong - va ke - re - sem a há - zat, hol An - ni - mal

E. *b* *e*

lieb - te, wo die Kin - der in je - nen glück - li - chen, ver -
 et - tem sa - hol egy - kor a ré - gi szép na - pok - ban

E. *b* *e*

gang - nen Jah - ren ge - bo - ren wa - ren. Doch kein
 meg - szü - let - tek fi - am s le - á - nyom. De sö -

immer langsamer.

E. *b* *e* *#* *b*

Licht, kein Laut war dort zu fin - den; ein Ver - kaufs - an - schlag blinkt durch den
 lét, de né - ma most a haj - lék, s ki van ir - va rá: hogy e - la -

E. *b* *e*

Ne - bel! Tot ist sie o - der tot für
 do! Hal - va nóm? Vagy csak rám néz -

E. *b* *e*

mich Be - jam - merns - wer - ten.
 ve lett ha - lot - tá.

ausdrucksvoll.

E. 

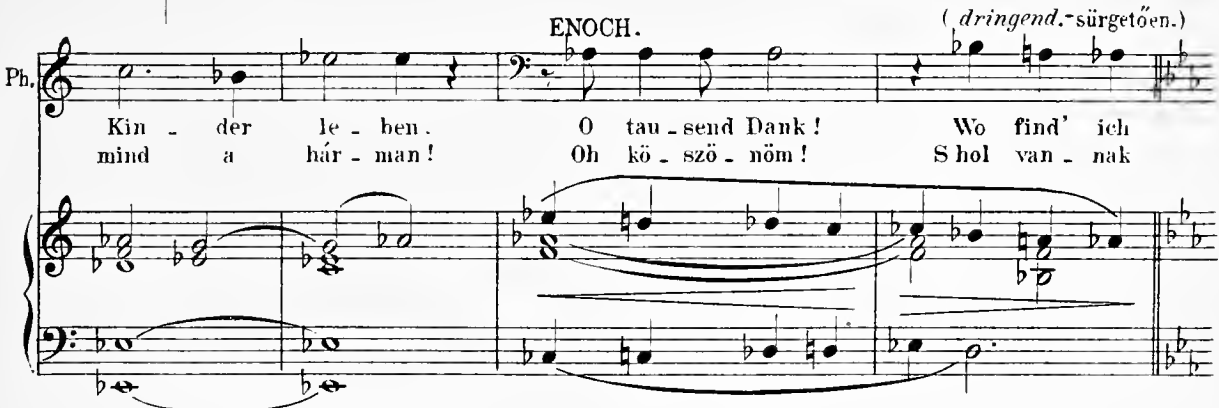
Dein Schwei-gen kün - der
Bal - jós - la - tú ez a

E. 

Un - heil - Phi - lipp, ist An - nie, sind die Kin - der tot? _____
csend ... Szólj hát; nem él - nek nőm és gyer - me - kim? _____

E. *Eilend.* PHILIPP. 

Dein Weil - und dei - ne
De él - nek, él - nek

Ph. *(dringend. - sürgetően.)* ENOCH. 

Kin - der le - ben. O tau - send Dank! Wo find' ich
mind a hár - man! Oh kö - szö - nöm! S hol van - nak

Ih. *bewegt. (für sich. - magában.)* 

O ar - mes Weib, wie bist du zu he -
Te drá - ga asz - szony. vé - ze - tünk mi
E. sie? O Phi - lipp ei - Je
ók? Si - ess Fü - löp, küld

Ph. kla - gen, dass dein Ge -
zor - don! Oh mily ne -

E. sie hie - her zu sen den zur Stun - de
ö - ket i - de hoz - zám! zur Egy ó - ra

Ph. schick so schwer ge - prü - fet dich Gib
héz nyüg, mely ránk sú - lyo - súlt! Én,

E. wird mir je der Au - gen -
né kem min den pil - la

Ph. Gott mir Kraft den Schick - sal -
fér fi, se tu - dom mi -

E. blick. O Gott hab' Dank du lies - sest mich er -
nat. Oh jó az ég. mely en - nyi üd - vöt

Ph. schlag zu tra - gen
ké - pen hor - dom

E. le hoz - ben, das lang - er -
hoz rám, S va ló - ra

breit.

Ph. *den du ver nich tend*
s te gyön ge nó, hogy

E. *sehn te, lang ent behr te*
vált ja leg szebb ál mo

Ph. *schickest ü ber mich, den*
bir nád el e sülyt? S te

E. *Glück, das lang er sehn te*
mat, leg é desb ál mo

rall.

Ph. *du ver nich tend schickest ü ber mich!*
gyön ge nó, hogy bir nád el e sülyt?

E. *Glück! Das lang ent behr te Glück!*
mat! Leg é desb ál mo mat!

5ter Auftritt. Ötödik jelenet.

ENOCH.

Kein freundlich Wort fand
Csak egy jó szót sem

PIANO.

E.

Phi-lipp zum Em-pfan-ge.
ej-tett, üd-vö-zöl-ni

Des schwer-ge-prüf-ten Freun-
a ré-gi hű-ba-rá-

E.

-des-sonder-bar!
tot... Kü-lö-nös!

Doch An-nie lebt,
De An-nie él,

bald werd' ich sie um-fan-
és át-ö-lel-het új-

E.

-gen,
ra!

er sag-te doch-
Azt monda-t: él,

sie lebt
ő el!

und auch die Klei-nen!
S fi-am-sle-a-nyom!

langsamer.

E.

eilend.

So nah' dem Zie-le fasst mich
De, már a cél-nál, ros-zsat

E. 

trau - rig Bangen, das Un - glück — sei nen Schat - ten
sejt a szí - vem, úgy ér - zem — üd - vöm gyász - ra

(erblickt Annie's Lieblingsplätzchen am Fenster.)
(megpillantja Annie kedvenc helyét az ablak előtt.)

E. 

wirft in's Herz! Täuscht mich ein Traum - bild? Ihr Lieblings -
vál - to - zik! De hah! ká - prá - zat ez? Im ked - veng

E. 

plätz - chen. Aus uns - rem trau - ten Heim hie -
szé - ke itt, s kö - röt - te min - den úgy, mint

E. 

her - ver - setzt. — Das Tischchen, Stuhl und Sche - mel,
haj - da - nán. — Az asz - tal és a zsámoly,

eilend.

E. 

die ich schnitzte, das Vo - gel - bau - er und mein Bild - niss hier vom
mit fa - rag - tam, meg a ka - lit - ka sitt a ké - pem is egy

langsam.

p

eilend.

E. *eilend.*

Trau-er-flor um-wun - den! Annie weilt hier — mit uns'ren
 gyász le-pel kö-rör - te. Hát itt van ő — kis gyerme -

zurückhaltend.

E. *zurückhaltend.*

Kin - dern! Der Weihnachts - baum ward ih - nen
 kin - kel E zöld fe - nyő fát né - kik

(sieht die Pakette.)
 (meglátja a csomagokat.)

E.

auf - ge - stellt!
 ál - li - ták!

pp

E.

Ha, Annie's Schrift! „Dem klei-nen Al - fred“ Dem kleinen AL-fred
 ő ir-ta ezt: „Ti - éd ez, Al - fréd,“ Ti - éd ez, AL-fréd

mf

(liest weiter.)
 (tovább olvas.)

E.

uns'rem süs-sen Sohn! „Der bra - ven Min-nie“ Ob sie wohl
 é-des jó fi - am! „Ti - éd ez Min-nie!“ Vaj' o - lyan

p

E. *ahn - lich mei - ner An - nie? Und hier: „Meinem ge - liebten Manne
szép - e mint az anya? És itt: „Ti - éd ez drá - ga férjem,*

E. Philipp Ray: „Meinem ge - lieb - ten Man - ne Phi - lipp Ray: Ach! —
Ray Fü - löp: „Ti - éd ez drá - ga férjem, Ray Fü - löp!“ Ah!

E. — Zu har - tes Loos ward mir — ge - lob - ter Hei - land! All - mäch - ti - ger!
— Nagy ég, mi gyászra ó - ri - zéd meg él - tem! Mert hoz - tak el?

E. (sinkt zusammen.)
(összerogy.)
— Wa - rum hol - ten sie mich fort? — eilend.
— Mért nem hagy - tak o - da vesz - ni!

a tempo.

langsamer.

6ter Auftritt.
Hatodik jelenet.

ruhig, doch nichtschleppend.

ALFRED.

ENOCH.

PIANO.

Die al-te Mi-riam ist ein-ge-
A Mirjam né-ni elaludt a

Al.
schlafen;
szé-ken. *tr* will se-hen doch,
Meg-nézem én, *tr* ob Christkindlein schon
Jé-zus-ka itt. van-

Al.
(sieht Enoch.)
(meglátva Enokot.) *langsamer.*

E.
hier?
e már? *p* Hilf Himmel! Alter Mann was ist dir?
Nagy Isten! Jó ö-reg - mi ba-ja?

Wo
Hol

Al.
Bei gu-ten Men-schen; bist du krank?
Jó né-pek há-za. Tán be-teg?

E.
bin ich?
vagyok? Nur mü-de, hol-des Knäb-lein,
Csak fá-radt-fáj az é-let,

(für sich.)
(mag ában.)

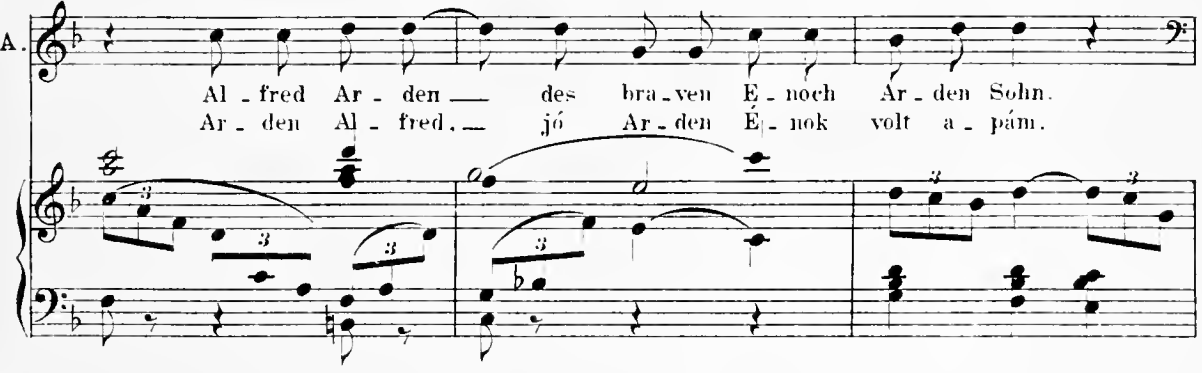
E. 

le - bens - mü - de! Das Ab - bild mei - ner An - nie - s'ist mein
jó fi - acs - kam! Oh jaj, sza - kasztott Anniem! A fi -

E. 

Sohn! _____ Wie heisst du lie - ber Kleiner?
am! _____ Hogy hív - nak, mond meg é - des?


(laut.)
(fenn.)

A. 

Al - fred Ar - den — des bra - ven E - noch Ar - den Sohn.
Ar - den Al - fred, — jó Ar - den É - nok volt a - páni.

E. 

Des Bra - ven? So hast du dei - nen Va - ter noch gekannt?
Ős mer - ted - e hát? Hogy azt be - szé - led, jó va - la?

A. 

Die Mut - ter lehr - te mich und Va - ter Phi - lipp, dass nie ein bess'rer
Anyám s Fü - löp a - tyám - tól azt ta - nul - tam, hogy nem volt ná - la

Al. Mann auf Er - den leb - te.
jobb e nagy vi - lá - gon.

E. Seit wann ist Va - ter Phi - lipp, dei - ner
Sa - nyád mi - kor lett Ray Fü - löp - nek

Al. S'ist noch kein Jahr. So lang be - trau - ert' sie den Va - ter. (für sich.)
Még nincs egy éve, so - ká si - rat - ta jó a - pá - n - kat. (magában.)

E. Mut - ter Mann? So
hit - ve - se? So -

Al. -

E. (laut.) Kein
(fenn.) Nines

lang be - trau - ert' sie den Va - ter! Ist sie glück - lich?
ká si - rat - ta jó a - pá - dat. S hol - dog úgy - e?

Al. glück - li - che - res Paar lebt in Alt - eng - land.
hol - do - gabb pár szé - les An - gli - á - ban.

(für sich.)
(magaban.)

(laut.)
(fenn.)

63

E. 

Hörst du es E - noch!
Hal - lod ezt, Ar - den!

Hast du ei - ne
Hú - god is van

Al. 

Ja - wohl Klein - Min - nie!
Oh van, a Min - nie!

E. 

Schwe - ster?
nem - de?

Ist sie auch so klug wie
Ó is oly o - kos gye -

Al. 

Na, ganz so klug nicht
No nem e - gé - szen,

s'ist ja nur ein
esak lé - any sze -

E. 

du?
rek?


Al. 

Mädchen,
gényke!

Al.  *p*

Du bleibst doch heu - te Abends hier zu Ga - ste? (tief aufseufzend: melyen felsóhajtva.)
 Ma es - te itt lesz nálunk úgy - e bá - csi?

Nein - ich muss
 Nem. nem le -

Al.  *mf*

Ich ei - le!
 Hivom már!

Fort - weit fort - noch heu - te, ruf' dei - nen Va - ter her zu mir!
 het, el kell ma men - nem hid csak a - pá - dat ké - re - tem!

Al. *Kirchlich.*  *p*

Wie ich ihn ken - ne, lässt er dich nicht fort, gar heu - te - wo uns
 Tu - dom, hogy in - nen, ö el nem bocsát, a ma - i szent ka -

Al.  *mf*

Chri - stus ist ge - bo - ren, wo Freun - de wohnt in je - des Men - schen Brust!
 rácsony ün - nep estjén mi - kor min - den - ki - nek ö - rül - ni - e kell.

(ab.)
 (Jobbra el.)



E.

Wo Freu-de wohnt in je-des Menschen -
Mi-kor min-den - ki - nek ö - rül - ni

E.

ruhig. (betet.) (Imádkozik.)
brust! Der du mich
kell! A - tyám, e -

E.

auf - recht hielst auf ö - der In - sel, in mei - nér Oe - de hal - te
rót ki ad - tál a va - don - ban, oh adj e - rőt ma is ne -

E.

mich o Va - ter noch et - was lán - ger auf - recht! Hilf! Gib
kem, nagy Is - ten oh adj e - rőt, hogy bir - jak né - ma

E. Kraft mir zu schwei - gen, nimmer Kun - de ihr zu ge - ben,
 len - ni! Se - gélj meg, hogy ne halljon már fe - ló - lem.

E. ein - brechen lass' mich nicht in ih - ren Frie - den. Der mei - nen
 hogy szí - ve szent nyu - gal - má t föl ne dúl - jam, hogy az, ki

E. Kindern ward ein zwei - ter Va - ter, mein theu'res Weib bewahrt vor Sorg' und
 aty - ja lett a gyer - me - kim - nek, s ki ó - ta nóm nyomor s in - ség e -

E. Not, soll nicht be - kla - gen sei - nen E - del - mut, ihm will ich rau - ben
 lól, ne higye hogy szí - vem - ben há - la - nines, oh nem, nem rablom.

E. *nicht die so ihn lie - ben. Ach! Er - lö - sung bringt uns
el most tó - le üd - vet! Ah! Hisz meg - vált nem - so*

E. *Al - len bald, ja bald
ká - ra a*

breit und mit ganzer Kraft.

E. *mein Tod! (sinkt in die Knie.)
ha - lál!*

7^{ter} Auftritt.
Hetedik jelenet.

Sehr langsam.

PHILIPP.



ENOCH.



PIANO.

pp

(bleich, gesenkten Hauptes.)
(sápadtan, fejét lehajtván.)

Ph.

Noch fand den Muth ich nicht, An-nie zu spre - chen; den Muth zu
Még nem volt bá - tor - sá - gom szól - ni nóm - mel, több bá - tor -

p

mf

Ph.

ster - ben, find' ich leicht - ter wohl!
sá - gom léssen a ha - lál - hoz!

E.

Komm' Phi - lipp; rei - che mir die
Jer Fü - löp, add a ke - ze -

p

E. 

Hand und hö - re: Phi - lipp!
 det figyelj rám! Fű - lőp!

E. 

Nicht fer - ne ist mein Tod - der Al - les en - det, ich
 Tu - dom hogyninesen mesz - sze már ha - lá - lom, már

E. 

füh - le langsam sein er - lö - send Na - hen doch schwö - re
 ér - zem nem so - ka - ra üt - az ó - ra, es küdj ne -

E. 

mir, - nicht zu ent - de - cken An - nie, das schreckli - che Ge - heimniss
 kem - hogy szörnyű tit - kod so - ha, so - ha föl nem fo - god fe -

E. 

PHILIPP.
 mei - nes Da - seins! Ich kann nicht!
 dez - ni nód - nek! Nem bí - rok!

Ph.

An-nie müss-te mich ver-ach-ten. Schwör', ich be-fehl' es dir um
An-nie meg-u-tál-na ér-te! Es-küdj, pa-ran-eso-lom oh

E.

An-nie's Wil-len! Die Wahr-heit wür-de tö-ten sie!
tedd meg ér-te! Ó túl nem él-né a va-lót!

fp

(tonlos.-alig hallható hangon.)

Langsam.

Ph.

Ich schwöre!
Es-küszöm!

E.

Und bin ich tot, so sag' ihr, dass ich starb,
S ha meg-ha-lok, oh mond meg ne-ki azt,

E.

— sie segnend, für sie be-tend, und sie lie-bend
— meg-hal-tam Anniet ald-va ót sze-ret-ve,

E.

bis auf die Schranke zwischen uns — sie lie-bend wie da-
ha még sze-ret-nem ót sza-bad. — Sze-ret-ve mint haj-

E. 

mals als ihr Haupt auf mei - nem ruh - te. Sag' mei - nem
dan, a mi - dón még én ö - lel - tem! Es mondd meg

E. 

Soh - ne Al - fred, den ich sah' so gleich der Mut - ter, dass mein letz - ter
kis fi - am - nak, a ki é - des any - ja má - sa hogy a vég - só

E. 

Hanch ver - braucht zum Seg - nen ward, und zum Ge - bet für ihm!
hang, mit szám ki - ej - tett ál - dást kért az ö fe - jé - re.

E. 

Sag' mei - ner Toch - ter, dass ich segnend sie ge - stor - ben
S hadd tud - ja Minniem, öt is aj - kam száz - szor áld - ja

E. 

wie auch dich — ich seg - ne, du mein - test es mit uns nur gut -
s té - ged is — meg - áld - lak. Te jót a - kar - tál mi - ve - lünk!

E. *bb* *o.*

kein Wort! Der Friede sei mit Euch!
Egy szó! se! Most áldjon Istenem!

E.

Wie ich gekommen plötzlich, so ver-schwind' ich!
Oly hirtelen mint jöttem el is tűnök!

immer schneller.

E.

mf *ppp*

E.

Seid alle glücklich! ———— Denk',
Légy vélik boldog! ———— Hidd,

E.

ein böser Traum.
egy szörnyű álom!

E. *ff* *p^{oo}*

Hab' dich ge-mahnt an die Ver-gäng-lich-keit — des kur-zen Er-den-
 Mely in-te té-ged,hogy a föld szí-nén — hajh,min-den üdv mu-

E. (ab.) (gyorsan el.)

glück's. Leb' wohl! Leb' wohl!
 ló! Jó ejt! Jó ejt!

Ph. (sinkt in den Stuhl, und bedeckt das Gesicht mit den Händen.) (Kezeivel elfödi arcát.)

O ew'ger Gott!
 Oh ö-rök Is-ten!

(Enoch, langsam schreitend, wird sichtbar.)

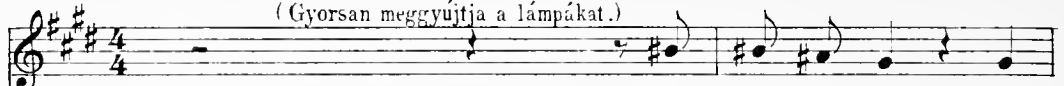
C. 37637.

8ter Auftritt.

Nyolcadik jelenet.

(zündet rasch alle Kerzen an.)
(Gyorsan meggyújtja a lámpákat.)

MIRIAM.



Da ha - ben wir's, da
No lám, no lám! El -

PIANO.



M.

sitzt er ein - ge - schla - fen un - ter'm Christ - baum, der halb ent -
szun - di - kált Fü - löp a fács - ka mel - lett! Mely im most



M.

zün - det erst, in - des - sen das jun - ge Volk schon dor - ten der Bescheerung
sines meggyujt - va csak.Nézd a két gye - rek, hogy vár - ja, be - jö - het - e



M.

harrt!
már?



M

Jetzt hol' ich sie!
Hadd jö - je - nek!

Ph.

PHILIPP.

War's Wirk - lich - keit? War's Traum? Mein ar - mer
Mi volt ez, ah! va - ló vagy puszta

Ph.

Kopf fasst all' den Jam - mer nicht!
á lom? Mily ká - bult a fejem!

Ph.

In mei - ner Lie - be such' ich
Sze - rel - mem oh te adj e

Ph.

Kraft, zu
rót hogy

Ph. tra - gen die schwe - re
bir jam e jajt vi

Ph. Last sel ni die mely auf mein
sel ni die mely auf mein
re

Ph. Herz züz, ge
meg

Ph. legt!
öl!

(Chor in der Kirche.)
(A szemben levő templom orgonáján kezdik játszani a karéneket.)

FRAUENSTIMMEN

Je - sus Chri - stus ward ge - bo - ren in der Freu - den -
Je - zus Krisztus, ma szü - let - tél o - da - hagy - va

ff (Orgel in der Kirche.) *p*

F. rei - chen Zeit, zur Er - lösung uns er - ko - ren sei ge - lobt in E - wig - keit.
az e - get, a mi meg - val - tonk - á let - tél ál - das - sék te szent ne - ved.

9ter Auftritt.
Kilencedik jelenet.

(Annie, Alfred, Minnie und Miriam treten auf.)
(Bevezeti a gyermekeket.)

FRAUEN-
STIMMEN.

Dank dem Schöpfer al-ler Or-ten der im Him-mel-rei-che thront, denn das Wort ist
Áldunk té-ged, Úr a menybe a ki bú-ne-ink mi-att le-kül-döt-teñ

(Alfred und Annie stürzen zum Baum.)
(a fához rohannak.)

Al. Christ-kind! — (Ausser sich.)
Ph. Ka-rá-esonyfa! (Szinte magán
F. Ich hab' dich
Hát új-ra

Fleisch ge-wor-den und hat un-ter uns ge-wohnt!
Bet-le-hem-be a te egy-szü-lött fi-ad!

kivül)

(Philipp führt Annie zum Stuhl beim Christbaum; die Geschenke werden vertheilt.)
(Fülöp Anniét odavezeti a karácsonyfa melletti karosszékhez, szétosztják az ajándékokat.)

Ph. wie der!
bir lak!

F. Je-sus Chri-stus ward ge-bo-ren in der freu-den-rei-chen Zeit,
Je-zus Krisz-tus, ma szü-let-tél o-da-hagy-va az e-get

MÄNNERCHOR
Je-sus Chri-stus ward ge-bo-ren in der freu-den-rei-chen Zeit,
Je-zus Krisz-tus, ma szü-let-tél o-da-hagy-va az e-get

Je-sus Chri-stus ward ge-bo-ren in der freu-den-rei-chen Zeit,
Je-zus Krisz-tus, ma szü-let-tél o-da-hagy-va az e-get

F.

M.

zur Er-lö-sung uns er-ko-ren sei ge-lobt in E-wig-keit!
 a mi meg-vál tonk-ká let-tél ál-dassék te szent ne-ved!

zur Er-lö-sung uns er-ko-ren sei ge-lobt in E-wig-keit!
 a mi meg-vál tonk-ká let-tél ál-dassék te szent ne-ved!

zur Er-lö-sung uns er-ko-ren sei ge-lobt in E-wig-keit!
 a mi meg-vál tonk-ká let-tél ál-dassék te szent ne-ved!

(Enoch geht rückwärts langsam den Steig zur Kirche empor, segnet die Gruppe - Schneefall.
 (A keskeny úton fölfelé halad és visszanezve, leveszi kalapját és megáldja a szobában levő csoportot, Esik a hó.)

decresc.

Der Vorhang fällt.
 A függöny legördül.

f

crescendo.